



Utbildningsplan

för

Masterprogram i tolkning

Master's Programme in Interpreting

120.0 Höskolepoäng

120.0 ECTS credits

Programkod:

HTOLO

Gäller från:

HT 2018

Fastställt:

2015-10-13

Ändrad:

2018-03-14

Värdinstitution:

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Beslut

Denna utbildningsplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-10-13 och senast reviderad 2018-03-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Studiegång Tolkning: Kandidatexamen i översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning eller motsvarande. Svenska B/Svenska 3.

Studiegång Konferenstolkning: Kandidatexamen samt godkänt resultat på antagningsprov.

Programmets uppläggning

Masterprogrammet i tolkning ger djupgående kunskaper och färdigheter i och om tolkning samt kunskaper om översättning. Vidare ger programmet behörighet för forskarutbildning i översättningsvetenskap och kan dessutom tjäna som förberedelse för en forskarutbildning inom andra språkvetenskapliga ämnen eller för kommande yrkesverksamhet inom tolkning.

Programmet innehåller två studiegångar. Studiegång Konferenstolkning vänder sig till studenter som antas på konferenstolkutbildningen på Tolk- och översättarinstitutet och som dels vill genomgå färdighetskurser i konferenstolkning och därefter även önskar fördjupa sig teoretiskt i översättningsvetenskap. Studiegång Tolkning vänder sig till studenter som genomfört utbildningar i tolkning på kandidatnivå och som önskar fördjupa sig både teoretiskt och praktiskt i tolkning inom svensk vård, omsorg och rättsväsende.

I utbildningen varvas teoretiska och praktiska moment. Studenten lär sig att tolka, analysera och reflektera över tolkuppgifter utifrån situation, funktion och stil. Tolkens arbets- och yrkesvillkor belyses och studenten lär sig hur hon/han effektivt utnyttjar relevanta hjälpmedel och tolktekniker. De teoretiska delarna omfattar bland annat teorier om tolkning och översättning, forskningsmetod samt fackspråk och terminologihantering.

Programmet omfattar 4 terminers heltidsstudier. Studiegång Konferenstolkning omfattar obligatoriska kurser om 112,5 högskolepoäng (inklusive examensarbete) och övriga kurser om 7,5 högskolepoäng. Studiegång Tolkning omfattar obligatoriska kurser om 90 högskolepoäng (inklusive examensarbete) och övriga kurser om 30 högskolepoäng.

Varje termin omfattar normalt 4 kurser om 7,5 hp vardera, med undantag för terminer där examensarbete skrivs. Så kallad mitterminsgräns tillämpas. Det innebär att två kurser om 7,5 hp läses parallellt under varje halvtermin. Undantag för tillämpning av mitterminsgräns görs för färdighetskurser.

Samtliga studenter kan välja att skriva ett examensarbete för masterexamen om 30 hp under termin 4. Inom studiegång Tolkning kan studenten välja att under termin 2 skriva examensarbete för masterexamen om 15 hp, för att termin 4 skriva ytterligare ett examensarbete för masterexamen om 15 hp. Därmed ges möjlighet till etappavgång för filosofie magisterexamen efter ett års studier (60 hp, inklusive examensarbete om 15 hp). Vid etappavgång för filosofie magisterexamen är kurserna under termin 1 samt kursen Översättningsvetenskap – magisterkurs, 15 hp, obligatorisk. Studenter inom studiegång Konferenstolkning har möjlighet till etappavgång vid 60 hp utan examen men med intyg om genomförd konferenstolkutbildning efter godkänt avgångsprov samt godkända kurser på termin 1 och 2.

Mål

Filosofie magisterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Filosofie masterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete,
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kurser

Studiegång Konferenstolkning:

Masterprogrammet i tolkning med studiegång Konferenstolkning utgörs av obligatoriska kurser om totalt 112,5 hp (inklusive examensarbete om 30 hp), varav minst 97,5 hp inom huvudområdet översättningsvetenskap, och övriga kurser om 7,5 hp inom valfritt huvudområde.

Termin 1

Tolkning – översiktscurs, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Introduktion till konferenstolkning, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Fackspråk och EU-terminologi, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 2

Konferenstolkning I, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Konferenstolkning II, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Konferenstolkning III, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap) alt. övrig kurs, 7,5 hp (valfritt huvudområde)

Termin 3

Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Avancerad akademisk engelska, 7,5 hp (huvudområde engelska)
 Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)
 Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 4

Tolkning – masterkurs, 30 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Studiegång Tolkning:

Masterprogrammet i tolkning med studiegång Tolkning utgörs av obligatoriska kurser om 90 hp (inklusive examensarbete om 30 hp), varav minst 75 hp inom huvudområdet översättningsvetenskap, och övriga kurser om 30 hp inom valfritt huvudområde.

Termin 1

Tolkning – översiktscurs, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)
 Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 2

Tolkanvändning i offentlig sektor, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap) (ej obligatorisk vid etappavgång för magisterexamen)
 Tolkning – magisterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk vid etappavgång för magisterexamen)
 Övriga kurser (valfritt huvudområde), 7,5 alt. 22,5 hp för masterexamen, 15 hp för magisterexamen

Termin 3

Avancerad akademisk engelska, 7,5 hp (huvudområde engelska)
 Övriga kurser, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap; kan även läsas under termin 2)
 Övrig kurs, 7,5 hp (valfritt huvudområde)

Termin 4

Tolkning – masterkurs, 30 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 eller
 Tolkning – masterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap)
 samt övriga kurser om sammanlagt 15 hp (valfritt huvudområde) (enbart om Tolkning – magisterkurs, 15 hp, lästs tidigare)

Av de övriga kurserna inom valfritt huvudområde kan maximalt 15 hp för magisterexamen respektive 30 hp

för masterexamen avse kurser på grundnivå.

Utbudet av övriga kurser annonseras på www.hum.su.se/kursutbud senast den 15 september respektive den 15 mars.

Examen

Programmet leder till en filosofie masterexamen i översättningsvetenskap, inriktning tolkning med möjlighet för studenter inom studiegång Tolkning till etappavgång för filosofie magisterexamen i översättningsvetenskap, inriktning tolkning.

Övrigt

Övergångsbestämmelser:

När programmet är nedlagt och dess utbildningsplan är upphävd har studenten rätt att slutföra sin utbildning enligt denna utbildningsplan dock senast efter programmets nominella löptid plus två år. Därvid gäller i första hand de begränsningar som anges i kursplanerna för de i utbildningen ingående kurserna alternativt erbjuds likvärdig utbildning.

För information om antagningsprovet för studiegången Konferenstolkning hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats.